

**Етичний кодекс перекладача**

**Мета та сфера застосування**

Етичний кодекс (далі — «**Кодекс**») визначає норми та правила поведінки членів спільноти перекладачів (у широкому розумінні — учасників перекладацького ринку) при здійсненні ними професійної діяльності, які ґрунтуються на морально-етичних цінностях і професійних стандартах. Недотримання етичних принципів може слугувати підставою для морального осудження порушників.

Етичний кодекс стосується питань, що знаходяться поза межами чинного законодавства, тому він може доповнювати положення договорів, укладених учасниками ринку перекладів.

**Аудиторія**

Положення Кодексу в межах, що застосовуються, адресовані всім учасникам перекладацької діяльності: перекладацьким компаніям, їхнім керівникам і співробітникам, перекладачам-фрілансерам і штатним перекладачам різного профілю (письмовим і усним перекладачам, гідам-перекладачам, сурдоперекладачам, аудіовізуальним перекладачам, соціальним перекладачам тощо), редакторам та коректорам перекладених текстів. Далі в тексті учасники перекладацької діяльності, в залежності від контексту, називаються окремо «**Перекладач**» або «**Перекладацька компанія**», а разом — «**Перекладач/Перекладацька компанія**». В деяких випадках перекладачі-фрілансери та перекладацькі компанії можуть виступати як замовники.

Перекладачі та Перекладацькі компанії, що приймають положення Кодексу, інформують про це своїх партнерів і замовників, використовуючи доступні їм засоби (у тому числі веб-сайти, резюме, рекламні матеріали тощо).

Іншим особам, які беруть участь у процесі перекладу, в тому числі в якості замовників, також рекомендується дотримуватись положень Кодексу.

**1. Професійні принципи роботи**

**1.1. Робота в межах компетенції**

Перекладач/Перекладацька компанія виконують переклад в межах своїх компетенцій: мовної, предметної, культурної та технологічної.

**1.2. Неприйняття умов, які не дозволяють виконати замовлення належним чином**

Якщо компетенції, можливості або умови замовлення (наприклад, терміни) не дозволяють виконати переклад відповідно до вимог замовника (в тому числі, якщо означене ускладнення виникає в процесі виконання перекладу), то Перекладач/Перекладацька компанія зобов'язуються негайно повідомити про це замовника та прийняти разом із ним зважене рішення.

**1.3. Об’єктивність і незалежність**

При виконанні перекладу (в першу чергу усного) не допускається внесення в переклад особистих міркувань, а також висловлення свого ставлення до повідомлення. Перекладач зберігає нейтральну позицію та намагається максимально точно передати зміст повідомлення сторін.

**1.4. Сумлінність**

Перекладач/Перекладацька компанія докладають усіх можливих зусиль для виконання замовлення відповідно до погоджених умов.

**1.5. Дотримання авторських прав**

Перекладач/Перекладацька компанія дотримуються законних прав авторів оригінальних текстів. Якщо переклад виконується на замовлення, то зазвичай питання авторських прав вирішуються замовником. Авторські права перекладача на створюваний ним твір (переклад) регулюються й охороняються відповідно до чинного законодавства.

**1.6. Виключення конфлікту інтересів**

Якщо на етапі обговорення замовлення виникає ситуація, коли особиста зацікавленість Перекладача/Перекладацької компанії може вплинути на неупередженість при виконанні професійних обов'язків або може бути завдано шкоди законним інтересам замовника, то Перекладач/Перекладацька компанія повідомляють про це замовника, і сторони приймають спільне рішення.

Використання в особистих комерційних інтересах Перекладачем/Перекладацькою компанією інформації, яку було отримано під час обговорення замовлення або в ході роботи, є неприпустимим.

**1.7. Світова практика й законодавство РФ**

Перекладач/Перекладацька компанія намагаються застосовувати принципи кращої світової практики, положення міжнародних галузевих стандартів і загальноприйняті звичаї ділового обороту в своїй роботі в тій мірі, в якій вони не суперечать законодавству РФ.

**1.8. Право на відмову**

Перекладач/Перекладацька компанія мають право відмовитись від замовлення з ідеологічних чи етичних причин до початку роботи.

Якщо такі причини з'явилися в ході виконання замовлення, то припинити виконання роботи дозволяється тільки в тих випадках, коли виконання перекладу суперечить чинному законодавству або громадському правопорядку.

**1.9. Підвищення кваліфікації**

Перекладач націлений на поглиблення предметних знань в сферах спеціалізації та вдосконалення професійних навичок. Перекладацька компанія прагне застосовувати в роботі передові технології галузі перекладів.

**1.10. Конфіденційність**

Перекладач/Перекладацька компанія забезпечують конфіденційність інформації, яка стала їм відомою в ході обговорення або виконання перекладу і є конфіденційною згідно із законом або відповідно до умов договору між сторонами.

**2. Оплата та відповідальність**

**2.1. Ціноутворення**

Перекладач/Перекладацька компанія підтримують тарифи на тому рівні, який дозволяє постійно надавати якісні послуги та забезпечує справедливу винагороду для виконавця.  
Неетичним і неприйнятним визнається надмірне заниження тарифів, що має на меті виграш у конкурента в питаннях ціни. В процесі участі в тендерах на надання перекладацьких послуг перекладацькі компанії не пропонують в тендерних заявках ціну, яка б не дозволила якісно виконати роботу та забезпечити справедливу винагороду для перекладачів-виконавців.  
Цінова пропозиція Перекладача/Перекладацької компанії має бути зрозумілою, чіткою та повною і виключати несподіване для замовника збільшення вартості під час розрахунків.

**2.2. Штрафні санкції за недотримання умов договору**

Підстави для застосування штрафних санкцій по відношенню до Перекладача/Перекладацької компанії за недотримання умов договору, а також їх розмір обговорюються сторонами в момент укладення договору; розмір штрафних санкцій не перевищує суму оплати за замовлення, якого стосуються претензії.

Так само при укладенні договору визначаються підстави для застосування штрафних санкцій та їх розмір. Вони можуть бути застосовані по відношенню до замовника за недотримання умов договору.

В обох випадках сторони керуються нормами чинного законодавства.

**3. Конкуренція**

**3.1. Чесна конкуренція**

Неприйнятними є методи конкуренції, що суперечать загальноприйнятій світовій практиці та діловій етиці, навіть якщо вони не є забороненими законодавством: інтернет-атаки; дифамація й тролінг в соціальних мережах; явне переманювання персоналу різноманітними способами, в тому числі шляхом звернення до хедхантерів або надання заздалегідь недостовірної інформації про потенційного роботодавця чи умови співпраці, а також підбурювання співробітників конкуруючої компанії до розголошення секретів в процесі перемовин; підбурювання персоналу до розголошення комерційних таємниць попереднього роботодавця; негативні відгуки про конкурентів при спілкуванні з замовником; використання випадково отриманої конфіденційної інформації; свідоме заниження цін тощо.

У процесі роботи над галузевими стандартами, при проведенні відкритих конкурсів, конференцій та інших галузевих заходів Перекладач/Перекладацька компанія, що беруть участь у такій роботі або якимось чином істотно впливають на неї, не допускають порушення принципу рівних можливостей участі, особливо для прямих конкурентів.

У процесі підготовки до тендерів неприйнятним є включення в тендерну документацію даних кваліфікованих виконавців, якщо заздалегідь відомо, що до роботи буде залучено виконавців із більш низькою кваліфікацією.

**3.2. Зв’язки з кінцевим замовником**

Неприйнятно пропонувати свої послуги замовнику, з яким Перекладач/Перекладацька компанія працюють через посередника (колегу-перекладача або перекладацьку компанію).

**3.3. Протидія корупції**

Неетичним визнається потурання або непротивлення наступним формами корупції: вимаганню з боку державних і муніципальних службовців або співробітників замовника, комерційному підкупу співробітників замовника (в тому числі подарунками та натуральними благами), змові з державними й муніципальними службовцями або співробітниками замовника на шкоду державі чи замовнику, змові з конкурентами в процесі участі в торгах, аукціонах та тендерах на надання перекладацьких і суміжних послуг, участі в торгах, аукціонах і тендерах декількох афілійованих юридичних осіб тощо.

**4. Взаємини із замовниками**

**4.1. Домовленості між сторонами**

При виконанні перекладу загальноприйнята в РФ практика передбачає укладення письмового договору, проте Перекладач/Перекладацька компанія дотримуються також і усних домовленостей, яких було досягнуто до початку роботи.

Неприпустимо в односторонньому порядку під час і після виконання письмового або усного перекладу змінювати умови договору або включати в нього додаткові умови, які є невигідними для іншої сторони.

**4.2. Інформування замовника**

Перекладач/Перекладацька компанія інформують замовника про основні принципи та правила надання перекладацьких послуг, а також забезпечують максимальну прозорість процесу виконання перекладу.

**4.3. Пропозиція замовнику оптимальних рішень**

Якщо замовник вирішує поставлене завдання неефективними способами, Перекладач/Перекладацька компанія пропонують замовнику оптимальні рішення та вказують на їх переваги.

**4.4. Виявлення помилок в оригіналі**

При виявленні у вихідному матеріалі явних помилок Перекладач/Перекладацька компанія проявляють ініціативу та вказують на них замовнику.

**4.5. Непередбачувані обставини**

Погоджуючись на виконання замовлення, Перекладач/Перекладацька компанія приймають повну відповідальність за свою ділянку роботи. Тому при виникненні непередбачених обставин, що перешкоджають належним чином виконати професійні обов'язки, Перекладач/Перекладацька компанія роблять усе можливе, щоб негайно проінформувати свого безпосереднього замовника й разом з ним урегулювати ситуацію.

**4.6. Вирішення суперечок шляхом перемовин**

Суперечки щодо перекладів вирішуються шляхом перемовин. Складні випадки можуть потребувати залучення комісії незалежних експертів, склад якої формується за погодженням сторін, або звернення до суду. Законодавство також допускає практику третейського суду. Неетичним вважається винесення суперечок на суд громадськості (наприклад, обговорення їх в соціальних мережах, на професійних форумах тощо), оскільки в таких випадках об'єктивність неможлива, а компетентний орган, рішення якого учасники зобов'язані виконати, відсутній.

**4.7. Конструктивне спілкування на всіх рівнях**

Культура спілкування безпосередньо впливає на точність передачі думок і якість взаємодії сторін. Перекладач/Перекладацька компанія дотримуються коректного стилю спілкування, не переходять на особистості, поважають права й обов'язки сторін, дотримуються правил ввічливості, а також правил професійної та мережевої етики.

**5. Взаємини в професійному середовищі**

**5.1. Перекладацькі компанії та їх співробітники**

Якщо Перекладацька компанія приєднується до Кодексу, то її штатні співробітники зобов'язуються дотримуватися положень Кодексу. При виборі позаштатних перекладачів Перекладацька компанія, за інших рівних умов, надає перевагу співпраці з тими перекладачами-фрілансерами, які заявили про свою згоду з положеннями Кодексу.

**5.2. Відмова від необґрунтованої критики колег**

Перекладач уникає різких висловлювань на адресу колег, особливо перед замовником, адже це завдає шкоди галузі в цілому та створює негативний імідж Перекладача/Перекладацької компанії.

**5.3. Взаємодопомога, співпраця, передача досвіду, доброзичливі відносини**

Перекладач/Перекладацька компанія проявляють доброзичливість, не розглядають колег по галузі виключно як конкурентів, навіть якщо вони в силу обставин ними є.

Перекладач/Перекладацька компанія визнають, що взаємодопомога, обмін корисним досвідом, наставництво та навчання колег приносять користь суспільству й підвищують престиж професії перекладача.

**5.4. Неприпустимість дискримінації за віком, статтю, зовнішнім виглядом тощо**

У процесі пошуку перекладача не рекомендується вказувати такі параметри, як вік, стать, характеристики зовнішності тощо, якщо це не входить в число виробничих вимог при виконанні роботи.

**5.5. Культура мережевого спілкування**

В процесі спілкування через електронні засоби зв'язку Перекладач/Перекладацька компанія дотримуються нетикету — етикету спілкування в мережі Інтернет.

**6. Суспільні взаємини**

**6.1. Прагнення до підвищення престижу професії**

Робота перекладача, як правило, залишається непомітною для широкого загалу, і її важливість недооцінюється. Перекладач/Перекладацька компанія намагаються демонструвати широкому загалу важливість професії на конкретних прикладах, з обов'язковим дотриманням конфіденційності.

**6.2. Просування та підтримка законодавчих ініціатив**

Перекладач/Перекладацька компанія просувають і підтримують законодавчі ініціативи, які спрямовані на розвиток галузі, підвищення престижу професії, розробку галузевих стандартів і нормативних документів, а також ті ініціативи, які привертають увагу державних і муніципальних органів, громадськості та бізнес-спільноти до проблем перекладацької галузі.

**6.3. Волонтерство та благодійність**

Волонтерство (виконання перекладу на безоплатній основі) та інші форми благодійності — особистий вибір кожного. Неетично примушувати перекладачів до неоплачуваної роботи або використовувати результати волонтерської праці з комерційною метою.

Виконуючи переклад на безоплатній основі, Перекладач/Перекладацька компанія керуються тими самими професійними стандартами відповідальності, якості та конфіденційності, що й при виконанні оплачуваних замовлень.

**6.4. Запобігання міжкультурним розбіжностям**

Професія перекладача за визначенням об'єднує людей. Неетичними вважаються висловлювання, що сприяють розпалюванню міжнаціональної та релігійної ворожнечі; використання образливих епітетів на адресу інших народів (за винятком випадків, коли образливі епітети містяться в матеріалах, що підлягають перекладу); участь в мережевих дискусіях, що мають на меті або стають результатом розпалювання ненависті або міжнаціонального (релігійного) розладу, навіть якщо такі дії формально не суперечать законодавству.

Етичний кодекс був розроблений галузевою експертною радою (<http://translation-ethics.ru/experts/>) у рамках широкого обговорення з учасниками галузі, схвалений на найбільшій перекладацькій конференції Translation Forum Russia 2015.